No. 43910

Argentina
and
Chile

Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile concerning the establishment of a working group to analyze the existing curricula in both countries in history and geography. Santiago, 14 March 2005

Entry into force: *14 March 2005, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 1 June 2007*

Argentine
et
Chili

Échange de notes constituant un accord entre le la République argentine et la République du Chili relatif à la création d'un groupe de travail en vue d'analyser les programmes d'histoire et de géographie existants dans les deux pays. Santiago, 14 mars 2005

Entrée en vigueur : *14 mars 2005, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 1er juin 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Santiago, 14 de marzo de 2005.

Señor Ministro:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia, tomando en cuenta las excelentes relaciones de ambos Gobiernos y la manifiesta voluntad de profundizar la integración entre nuestros países, para proponerle el establecimiento de un "Grupo de Trabajo" que analice las curriculas existentes en ambos países en Historia y Geografía, a fin de enfatizar el estudio de aquellos contenidos de aprendizaje que contribuyan a promover y reforzar una cultura de paz y de integración entre Chile y Argentina.

La reconocida amistad que distingue a la relación entre la República de Chile y la República Argentina, como así también el rico y fluido intercambio social, cultural, turístico y comercial entre sus sociedades nos enfrenta a la irrenunciable responsabilidad de mostrar a nuestros niños y jóvenes los importantes antecedentes históricos que han unido desde sus orígenes a ambos pueblos.

De esta manera estaríamos dando cumplimiento a la voluntad expresada en la Declaración Conjunta de los Señores Presidentes de la República Argentina y de la República de Chile, firmada en agosto del año 2003, así como a lo dispuesto en el Programa de Intercambio Cultural y Educativo entre ambos países para los años 2003-2006.

Esta es la razón que me lleva a proponer a Vuestra Excelencia el establecimiento de un ámbito de trabajo específico dedicado al estudio de nuestros marcos curriculares y su proyección hacia la enseñanza de una cultura de integración.

Al respecto, le propongo que el Grupo de Trabajo se conforme con representantes de los Ministerios de Relaciones Exteriores y de Educación de ambos Gobiernos, y que establezca su propio reglamento de funcionamiento y periodicidad de sus encuentros.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República de Chile, esta Nota y la de Vuestra Excelencia, en respuesta a la presente, constituirán el origen del mencionado "Grupo de Trabajo".

Saludo a Vuestra Excelencia con mi consideración más distinguida.

RAFAEL BIELSA

A S.E. el Sr. Ministro de
Relaciones Exteriores de la
República de Chile
D. Ignacio Walker

II

EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE CHILE

Santiago, 14 de marzo de 2005.

Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme a su Nota de fecha de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[See note I -- Voir note I]

Al respecto y al manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la Nota antes transcrita, reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

IGNACIO WALKER PRIETO

A S.E. el Sr. Ministro de
Relaciones Exteriores de la
República Argentina
D. Rafael Bielsa

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Minister of Foreign Affairs, International Commerce and Worship

Santiago, 14 March 2005

Excellency:

I have the pleasure to write to Your Excellency, taking into account the excellent relations between the two Governments and the clear wish to deepen the integration between our countries, to propose the establishment of a "Working Group" to analyze the curricula in both countries in history and geography, with the aim of emphasizing the study of such subject matter that shall contribute towards promoting and reinforcing a culture of peace and integration between Chile and Argentina.

The well-known friendship that distinguishes the relationship between the Republic of Chile and the Argentine Republic, as well as the rich and fluid social, cultural, tourist and commercial interchange between their societies confronts us with the inescapable responsibility of showing our children and youth the important historical circumstances that have united both peoples from the very beginning.

In this manner we would be fulfilling the wish expressed in the Joint Declaration of the Presidents of the Argentine Republic and the Republic of Chile, signed in August 2003, as well as the provisions of the Cultural and Educational Exchange Programme between the two countries for 2003-2006.

For this reason I propose to Your Excellency to establish a specific work programme dedicated to the study of our curriculum frameworks and their shift towards the teaching of a culture of integration.

In this respect, I propose that the Working Group should comprise representatives of the ministries of foreign affairs and of education of both Governments, and for it to establish its own operating rules and the frequency of its meetings.

If the above should be acceptable to the Government of the Republic of Chile, then this note and that of Your Excellency's response shall constitute the basis for the aforementioned "Working Group".

Accept, Sir, etc.

RAFAEL BIELSA

His Excellency, the Minister of
Foreign Affairs of the
Republic of Chile
Ignacio Walker

II

The Minister of Foreign Affairs of Chile

Santiago, 14 March 2005

Excellency,

I have the honour to refer to your note, bearing today's date, which reads as follows:

[See note I]

With regard to this matter and in declaring to Your Excellency the agreement of my Government with the terms of the note transcribed above, accept, Sir, etc.

IGNACIO WALKER PRIETO

His Excellency, the Minister of
Foreign Affairs of the
Argentine Republic
Rafael Bielsa

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Santiago, le 14 mars 2005

Monsieur le Ministre,

J'ai le plaisir de m'adresser à Votre Excellence, en tenant compte des excellentes relations entre nos deux gouvernements et de la volonté manifeste d'approfondir l'intégration entre nos pays, afin de vous proposer la création d'un « Groupe de travail » qui analyserait les programmes existants dans nos deux pays en histoire et en géographie afin de mettre en valeur l'étude des contenus d'apprentissage susceptibles de contribuer à la promotion et au renforcement d'une culture de paix et d'intégration entre le Chili et l'Argentine.

L'amitié reconnue qui distingue la relation entre la République du Chili et la République argentine, de même que la richesse et la fluidité des échanges sociaux, culturels, touristiques et commerciaux entre leurs sociétés nous confrontent à la responsabilité irrévocable de montrer à nos enfants et adolescents l'importance des antécédents historiques qui ont uni nos deux peuples depuis leurs origines.

De la sorte, nous accomplirions la volonté exprimée dans leur Déclaration conjointe par les Présidents de la République argentine et de la République du Chili, signée en août 2003, tout en appliquant les dispositions du Programme d'échange culturel et éducatif entre nos deux pays pour les années 2003-2006.

C'est la raison pour laquelle je dois proposer à Votre Excellence la création d'un cadre de travail spécifique, consacré à l'étude des structures de nos cursus et leur projection vers l'enseignement d'une culture d'intégration.

À cet égard, je vous propose que le Groupe de travail soit composé des représentants des ministères des relations extérieures et de l'éducation de nos deux gouvernements et qu'il détermine son propre règlement de fonctionnement ainsi que la périodicité de ses réunions.

Si les dispositions précédentes s'avéraient acceptables pour le Gouvernement de la République du Chili, cette note et celle de Votre Excellence, en réponse à celle-ci, constitueraient l'origine du « Groupe de travail » mentionné.

Veuillez agréer, Votre Excellence, l'expression de ma considération la plus distinguée.

RAFAEL BIELSA

À Son Excellence le Ministre des
Relations extérieures de la
République du Chili
M. Ignacio Walker

II

Le Ministre des relations extérieures du Chili

Santiago, le 14 mars 2005

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date d'aujourd'hui et dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

À cet égard et en manifestant à votre Excellence l'agrément de mon gouvernement aux termes de la note précédemment retranscrite, je réitère à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

IGNACIO WALKER PRIETO

À Son Excellence le Ministre des
Relations extérieures de la
République argentine
M. Rafael Bielsa